

ÍNDICE

1. PRESENTACIÓN GENERAL | 1

1.1. OBJETIVO DE LA TESIS | 3

1.2. DELIMITACIÓN | 5

1.3. SÍNTESIS POR CAPÍTULOS | 12

1.4. ASPECTOS FORMALES | 14

PARTE I: FUNDAMENTOS TEÓRICOS

2. EL SOCIOLÉXICO DIALECTAL EN LA LITERATURA

POSCOLONIAL: DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN | 23

2.1. PRESENTACIÓN GENERAL | 25

2.2. LOS REGIONALISMOS COMO SUBVERSIÓN POSCOLONIAL |
25

2.3. LÍNEAS MAESTRAS DEL NUEVO PARADIGMA | 28

2.4. EL USO DE DICCIONARIOS A LA HORA DE ELABORAR
UN SOCIOGLOSARIO | 33

2.5. NUESTRA TAXONOMÍA DESGLOSADA: DETERMINACIÓN
DEL REGISTRO EN LA LENGUA ORIGEN Y EN EL IDIOMA
META | 47

2.5.1. **Aclaraciones preliminares** | 47

2.5.2. **Fijación del registro** | 48

2.5.3. **Los nueve tipos de vocabulario desglosados** | 50

2.5.3.1. **Indicaciones previas** | 50

II

- 2.5.3.2. Literario | 51
- 2.5.3.3. Arcaico | 54
- 2.5.3.4. Argot culto | 56
- 2.5.3.5. No marcado | 59
- 2.5.3.6. Coloquial | 61
- 2.5.3.7. Argot marginal | 64
- 2.5.3.8. Malsonante | 67
- 2.5.3.9. Tabú | 69
- 2.5.3.10. Regional | 73
- 2.5.3.11. Los registros perdidos | 80

2.6. MICROSOCIOGLOSARIO: ELABORACIÓN Y

CUANTIFICACIÓN | 81

- 2.6.1. **Aclaraciones preliminares** | 81
- 2.6.2. **Alfabetización de los artículos** | 81
- 2.6.3. **Partes de cada entrada** | 83
 - 2.6.3.1. Indicaciones previas | 83
 - 2.6.3.2. Encabezamiento | 83
 - 2.6.3.3. Categoría gramatical | 85
 - 2.6.3.4. Complejidad léxica | 86
 - 2.6.3.5. Ejemplos no desarrollados | 87
 - 2.6.3.6. El cuerpo del artículo | 88
 - 2.6.3.6.1. *Puntualizaciones iniciales* | 88
 - 2.6.3.6.2. *Criterios a la hora de fijar el registro de los lemas* | 88
 - 2.6.3.6.3. *Pautas para establecer el registro de los*

III

paralemas | 90

2.6.3.7. Un ejemplo y su traducción | 92

2.6.3.8. El resultado final | 94

2.6.4. **Cabeceras del microsocioglosario** | 95

2.6.5. **Microsocioglosario** | 96

2.6.6. **Sociolexicometría: la cuantificación del microsocioglosario**

| 118

2.6.6.1. Indicaciones previas | 118

2.6.6.2. Artículos según el número de registros perdidos | 118

2.6.6.3. Ejemplos según el número de registros perdidos | 120

PARTE II: APLICACIÓN PRÁCTICA

3. IRVINE WELSH CONTEXTUALIZADO | 125

3.1. PRESENTACIÓN GENERAL | 127

3.2. WELSH: UN AUTOR POSCOLONIAL ESCOCÉS | 127

3.3. LOS REGIONALISMOS COMO SUBVERSIÓN POSCOLONIAL
EN WELSH | 129

3.4. OTRAS PAUTAS PARA UBICAR A NUESTRO AUTOR | 133

3.4.1. **Aclaraciones preliminares** | 133

3.4.2. **Obras publicadas entre 1993 y 2002** | 134

3.4.3. **Novelas** | 136

3.4.4. **Los antihéroes como protagonistas** | 137

3.4.4.1. Indicaciones previas | 137

3.4.4.2. Razonamiento sobre quiénes son los protagonistas |

3.4.4.3. Caracterización | 162

3.4.5. **Ubicación contemporánea** | 172

3.4.6. **Localización urbana** | 175

3.4.7. **Datos autobiográficos en el personaje central** | 179

3.4.8. **Finales pesimistas** | 184

4. **MACROSOCIOGLOSARIO DE *TRAINSPOTTING* Y *FILTH*** | 189

4.1. PRESENTACIÓN GENERAL | 191

4.2. ALFABETIZACIÓN DE LOS ARTÍCULOS | 192

4.3. PARTES DE CADA ENTRADA | 197

4.3.1. **Aclaraciones preliminares** | 197

4.3.2. **Encabezamiento** | 198

4.3.3. **Categoría gramatical** | 201

4.3.4. **Complejidad léxica** | 205

4.3.5. **Ejemplos no desarrollados** | 205

4.3.6. **El cuerpo del artículo** | 206

4.3.6.1. Indicaciones previas | 206

4.3.6.2. Criterios a la hora de fijar el registro de los lemas | 206

4.3.6.3. Pautas para establecer el registro de los paralemas |

4.3.6.4. Los sufijos apreciativos como traducción de *wee* | 214

4.3.6.5. Léxico scots allende Escocia | 216

4.3.7. **Un ejemplo y su traducción** | 222

4.3.8. **El resultado final** | 223

4.4. CABECERAS DEL MACROSOCIOGLOSARIO | 227

4.5. MACROSOCIOGLOSARIO | 237

4.6. SOCIOLEXICOMETRÍA: LA CUANTIFICACIÓN DEL

MACROSOCIOGLOSARIO | 526

4.6.1. **Aclaraciones preliminares** | 526

4.6.2. **Artículos según el número de registros perdidos** | 527

4.6.3. **Ejemplos según el número de registros perdidos** | 530

4.6.4. **Entradas donde únicamente se ha perdido la dialectalidad
frente a todas las demás** | 531

4.6.5. **Ejemplos donde únicamente se ha perdido la dialectalidad
frente a todos los demás** | 533

5. **CONCLUSIONES** | 537

6. **BIBLIOGRAFÍA** | 549

APÉNDICE: GLOSARIO SELECTIVO DE TECNICISMOS | 585

SUMMARY IN ENGLISH | 603